

**SPAN 392-2014**  
**Semanas 8, 9 y 10**

Estimad@s estudiantes,

¡Espero que estén disfrutando ya de su día de nieve!

Debido a la nieve de hoy y a mi congreso en Nueva Orleans, no nos vamos a ver hasta el lunes próximo. Entonces, aquí les paso los cambios al sílabo y las instrucciones para las semanas 8, 9 y 10 para que podamos estar más o menos al día cuando nos veamos el lunes próximo.

(1) Veo que solo 5 personas han puesto sus “críticas calladas” (escritas) en Sakai. Mary, Walter y Sarah: necesitan criticar el poema de “delicias sensoriales” de sus parejas (MA, Victoria y Samantha, respectivamente) y subir la crítica a Sakai cuanto antes. Gracias.

(2) A continuación, les escribo a tod@s mis \*breves\* comentarios sobre sus poemas para ayudarles con las revisiones. (Véase la última parte de este mensaje.)

(3) Aquí tienen nuestro horario (revisado) para estas semanas:

**Semana 8:**

lunes, día 3: (No hay clase.)

- Lean los comentarios de sus parejas sobre los poemas de “delicias sensoriales” y lean los míos también. Revisen estos poemas.
- Trabajen en una tercera revisión de la oda y de la tirada crítica.

**\*Entregar los 3 poemas elegidos del portafolio, con sus borradores y comentarios, antes de las 5 de la tarde del martes, día 11 de marzo, al buzón de Tucker de la profesora Mayock. / \*Please note: This is an extension of one week for the submission of the three revised poems.**

miércoles, día 5: (No hay clase.)

- Tod@s: Lean los **tres** cuentos de la lista a continuación Y:

Grupo A: Elegir un segmento de 750 palabras de “El hijo” por Horacio Quiroga (*Voces*, 298-302) y traducirlo al inglés.

Grupo B: Elegir un segmento de 750 palabras de “Las lavanderas” O de “Esperanza número equivocado” por Elena Poniatowska (*Voces*, 484-490) y traducirlo al inglés.

\*Si el cuento no alcanza las 750 palabras en total, entonces, solo hay que traducir todo el cuento.

- Tod@s: Lean a Starkey (98-169) y a Sellers (40-50) para el lunes / \*It is not necessary to read the anthologized works in these texts.

### **Semana 9:**

lunes, día 10: (¡Sí que hay clase!)

- Preguntas y comentarios sobre la revisión de los tres poemas elegidos
- Taller, Grupo A: \*Breves\* segmentos de las traducciones del cuento
- Introducción al cuento (Starkey, 98-169, y Sellers, 40-50)

**\*Entregar los 3 poemas elegidos del portafolio, con sus borradores y comentarios, antes de las 5 de la tarde del martes, día 11 de marzo, al buzón de Tucker de la profesora Mayock.**

miércoles, día 12: (Hay clase.)

- Taller, Grupo B: \*Breves\* segmentos de las traducciones del cuento
- Práctica: El cuento

**\*Entregar las traducciones del cuento (con sus borradores) antes de las 10 de la mañana del viernes, día 14 de marzo, al buzón de Tucker de la profesora Mayock.**

### **Semana 10:**

lunes, día 17:

- **Andrea:** Presentación de la obra anotada
- Clase: Preparativos/ejercicios para el cuento
- Vamos a preparar UN cuento (en vez de dos); el borrador del cuento se tiene que subir a Sakai para el viernes, día 21, a las 10 de la mañana. Stories can be open in theme, although we will work in class on several prompts oriented around autobiographical details. We will critique in pairs in class on Monday, 3/24, and you must prepare a \*written\* critique of your partner by class time on Monday. Pairs are Victoria/Walter, Mary/Mary Ashleigh, Samantha/Sarah, Andrea/Josy. El cuento (con sus borradores y comentarios) se entrega en clase el miércoles, día 26.

miércoles, día 19:

- **Sarah:** Presentación de la obra anotada
- LEER a Sor Juana (*Voces*, 84-87); trabajar en los cuentos

**\*Subir a Sakai los cuentos antes de las 10 de la mañana del viernes, día 21 de marzo. Make sure to do a written critique of your partner and to upload it to Sakai by class time on Monday, March 24. Revised stories will be due by class time on Wed, March 26.**

\*Hablabremos en clase de las presentaciones finales (la lectura dramática de una obra de cada estudiante) y de los portafolios finales.

## BREVES COMENTARIOS SOBRE LOS POEMAS (“DELICIAS SENSORIALES”):

Victoria:

- El concepto del poema es muy interesante, y has explotado bien los sentidos físicos (el tacto, el olor, el oído (en el monólogo apostrofado)).
- También me gusta el énfasis en “en mi propia cara”.
- Claro uso de la anáfora que te permite acelerar el ritmo del poema
- Sugerencias:
  - Considerar eliminar el uso de “Pues” e “Y”, aunque comprendo que se prestan al tono coloquial;
  - Cambiar la palabra “pegotes”
  - Añadir tilde en la palabra “montañas”; “al lado derecho”; “huélela”; eliminar “como” en “como así”
  - Tal vez encontrar otra frase para reemplazar a “este montón de beige”
  - Revisar el verso “que mi cara sienta suave, pues, a lo menos uniforme”
  - Aclarar, acortar, revisar el último verso

Mary Ashleigh:

- Me gusta mucho el concepto del poema, y has generado unas imágenes fuertes (la gaviota, la sensación de la piel, el mar, la arena).
- Considerar un cambio de título.
- \*\*Alargar el poema; extender las descripciones; darle más peso al poema.
- Me gusta el uso de la “a” final en todos los versos (menos el que termina en “momento”). Tal vez puedas cambiar “Intensifica con cada momento” en “Intensifica con cada hora”)
- Revisar “Me siento relajada, contenta”, “Pienso en la playa”, “Recuerdo memorias” y “Me llena de alegría”—Instead of telling us how you feel, show us, through images and sensations

Mary:

- Me gusta mucho el título porque crea una metáfora sostenible desde el inicio del poema.
- Con la extensión variada de los versos y la rima asonante en “o” y “a”, has creado un ritmo y un tono muy apropiados para el tema.
- Algunas palabras parecen no encajar con el tono del placer. Considera cambiar “abismo” y “agarran” en otras palabras o frases.
- Revisar “provecho por”.
- Se dice “el silencio” (no “la silencia”), y entonces el adjetivo será “ensordecedor”; “antes de entrar al mundo
- Revisar “solamente conocido por mí” (demasiado pasivo)
- ¿Se puede usar más palabras/imágenes relacionadas con lo blanco/lo puro?

Walter:

- Has empleado bien el tacto, el oído, el sabor y el olor, así dejando de lado la vista.
- Excelente uso de la aliteración y de la personificación (a través del apóstrofe) de la puesta del sol
- Las estrofas cortas funcionan muy bien
- Revisar estos versos para enriquecer las imágenes y eliminar un poco la narración: “y me llena el pecho de calma”, “una paz profunda entra en mis pulmones”
- Aclarar la quinta estrofa, que queda un poco confusa
- “con tus rayos **silenciosos**”; “sino **que** toca mis labios”

Andrea:

- Ponerle título al poema
- Estrofas de 8 o 10 versos
- Buen uso de la rima asonante en “a” y en “o” (y a veces en “e”)
- Excelente uso de los sentidos físicos y sobre todo del colorido y del olor
- Me encantan el verso “Ssss sisea el agua” y los versos “Vapor baila hacia el techo / sudor del agua hirviente”
- Cambiar “nasce” en “nace”
- Revisar el verso “de té siempre tomado”

Samantha:

- Me encanta la manera de que has recreado las olas del mar en el formato del poema—excelente
- Buen uso del apóstrofe para darle vida al mar
- Mucho uso de los sonidos (e.g. Puaj, Ahh, Ay, Uf) para llamar al oído
- Tal vez eliminar tanto uso de “mi/mis”
- Revisar estos versos: “Estás un poco frío”, “A veces eres calma” y “A veces eres áspero”
- Gramática: “Entro **al** océano”; “**al** tragar”; “**Son** algas?”; “Entra en mi nariz”; “un poco salada”
- Eliminar el último verso

Sarah:

- Tal vez aclarar el título (aunque me gusta mucho la musicalidad de ello); interesante uso del apóstrofe y de la anáfora
- Buen uso de los sentidos físicos Y de las metáforas originales (\*Me gusta mucho “eres mi trono, yo soy tu monarca”)
- Trabajar más la segunda estrofa: En vez de “huelo la limpieza”, puedes crear la sensación/la imagen de su olor; “el momento **en** que...”; ¿usar otra palabra en vez de

“perfume”?; “de la despierta” no funciona—tal vez “hasta el momento de despertarme” (y así tendrás la rima de -e / -e en los últimos dos versos de la estrofa)

- Tercera estrofa: “Oiga”—should it be “Oigo”?; “flotante”—flotando, aunque así pierdes la rima; hay que pensarlo un poco
- Me encanta el verso final por el elemento de sorpresa que introduce

Josy:

- Me encanta el concepto del poema y el uso de “sabor olvidado” en el verso final, pero tal vez puedas generar un título distinto
- El poema está muy bien escrito—estrofas de 7 versos; rima asonante en “a” y “o”; encabalgamiento que aumenta la fluidez de las múltiples imágenes de la princesa
- Excelente uso de los sentidos físicos (y de la eliminación del/alusión suave al sabor)
- Revisar el verso “pero mañana, la niña no recordará como gustaba”
- Correcciones gramaticales: “ricitos”; “se sienta una **tiara** / **un diadema**” “pequeños diamantes..”; “la mesa **de** madera”; “florecitas” “**armonía**” (sin “h”); “un perfecto día” (palabra masculina); “pero **de un** sabor olvidado”